

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 123:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Pieśń stopni.* Moje oczy wznoszę ku Tobie, Który mieszkasz w niebie.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pieśń pielgrzymów. Moje oczy wznoszę ku Tobie, Który panujesz na niebie.               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Pieśń stopni. Do ciebie podnoszę moje oczy, który mieszkasz w niebie.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pieśń stopni. Do ciebie oczy moje podnoszę, który mieszkasz w niebie.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Pieśń stopniów. Ku tobie podnosiłem oczy moje, który mieszkasz w niebiesiach.          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pieśń stopni. Do Ciebie wznoszę me oczy, który mieszkasz w niebie.                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pieśń pielgrzymek. Oczy moje wznoszę ku tobie, Który mieszkasz w niebie.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pieśń pielgrzymkowa. Wznoszę swe oczy do Ciebie, który mieszkasz w niebiosach.         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pieśń wstępowań. Do Ciebie wznoszę oczy, który mieszkasz w niebie!                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pieśń wstępowań. Do Ciebie wznoszę me oczy, który przebywasz w niebiosach.             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пісня ступенів. Якщо б Господь не був в нас, хай скаже Ізраїль,                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pieśń pielgrzymia. Do Ciebie podnoszę moje oczy, o Panujący w niebiosach.              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ku tobie wzniosłem oczy, Ty, który mieszkasz w niebiosach.                             |

<sup>1)</sup> Pieśń stopni MT G: (Pieśń) Dawida, na stopnie 11QPs a.

<sup>2)</sup> <x>230 2:4</x>; <x>230 11:4</x>; <x>230 115:3</x>; <x>290 40:21-22</x>; <x>470 6:9</x>